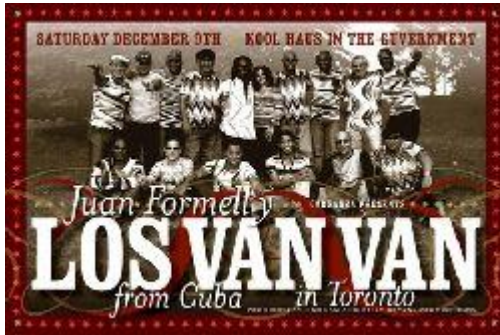


# Temba, timba, tumba



## L'oeuvre

Cette Timba-Salsa a été composée par Cesar "Pupy" Pedrosa. Elle a été enregistrée en 1999 avec la voix de Mayito dans l'album *Llego Van Van*.

Son titre – et a fortiori son contenu – repose largement sur un jeu de mots sur les trois termes « Temba, Timba, Tumba ». Je me suis donc plongé dans l'étude de l'argot cubain pour essayer d'en comprendre le sens.

Le problème c'est qu'il n'y a pas qu'un seul sens possible à cette trilogie, mais plusieurs, de nature respectivement musicale, amoureuse et criminelle. C'est d'ailleurs ce qui fait aussi la saveur du texte.

Commençons par le sens musical, le plus évident. La Timba est, comme nous le savons tous, une forme de musique cubaine actuelle, dérivée du Son montuno. Le tumbao est un tambour initialement utilisé dans la Rumba et qui se retrouve également dans les formations de Salsa. Le terme « Temba » peut désigner une musique d'autrefois, par opposition, justement, à la Timba. En changeant de mari, les deux femmes de la chanson changent ainsi de style de musique et de danse, hésitant par exemple, comme le texte y fait d'ailleurs allusion, entre Rumba, Timba et danses traditionnelles.

Poursuivons par le sens érotico-amoureux. Le terme « temba » désigne une personne d'âge mûr, qui peut être recherché pour la sécurité matérielle qu'elle est susceptible de procurer à son compagnon où à sa compagne. Un timba est un homme plus jeune – littéralement celui qui a des « timbales », des couilles, et j'arrête là mon commentaire. La tumba est la tombe, et peut vouloir dire aussi « lâche-moi, laisse-moi tranquille ». Dans cette perspective, les femmes mettent en jeu des stratégies amoureuses différentes selon la nature de leurs attentes et de leurs sentiments vis-à-vis des partenaires de l'autre sexe : jeune amant fougueux, protecteur mûr, vieillard proche de la tombe...

Achevons enfin par le sens criminel. En argot, le tumba, c'est le voleur ; le timba, c'est celui qui a le courage d'enfreindre la loi ; « temba » désigne une personne d'âge mûr, plus rangée et/ou respectable. Selon cette approche, les femmes hésitent donc entre des compagnons entretenant des rapports différents avec la légalité et avec le crime. Cette explication est sans doute la plus fragile et la plus artificielle des trois.

Il est à mon avis vain de chercher à identifier la « bonne » explication de texte parmi les trois précédentes. Toute la saveur du texte tient au contraire dans sa polysémie des termes utilisée, et

dans la manière dont leur signification peut vaciller au gré des humeurs et de l'imagination personnelle de l'auditeur. Et puis, on peut aussi considérer que le jeu des assonances se suffit à lui-même, en dehors de tout contenu sémantique. J'ai cependant une petite préférence pour l'explication musicale, la plus spontanément évidente, et d'ailleurs soulignée à deux ou trois reprises dans le texte : « *Voilà me ne fait signe la Temba de Tumba / Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba* » ; « *La petite amie de Temba, paraissait s'ennuyer (...) / Elle ne voulait plus danser la Rumba* ».

Mais enfin, à vous de choisir...

Fabrice Hatem

### Ses interprétations par le Groupe Los Van Van

– [Dans le CD \*Llego Van Van \(1999\)\*](#)

– [Avec des images de Los Van Van en concert](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Temba, Timba, Tumba</b> (Cesar "Pupy" Pedroso)</p> <p>Voy hacerte una versión De las tantas que ha habido Dos mujeres y tres maridos, Buscaban su ubicación. (bis) <i>Temba, Tumba y Timba oh oh oh !</i> <i>Discutieron por dos amores oh oh oh !</i> <i>La de Temba se fue con Tumba</i> <i>La de Tumba escapó con Timba. (bis)</i> Así fué, tremendo lio La parejita de Temba, al parecer aburrída Quiso hacer cambio de vida Y no hay nadie que la entienda No quiso bailar más rumba Y quiso cambiar de estilo Cambiando al Temba por Tumba, Así cambia de marido. <i>Temba, Tumba y Timba oh oh oh !</i> <i>Discutieron por dos amores oh oh oh oh !</i> <i>La de Temba se fue con Tumba</i> <i>La de Tumba escapó con Timba. (bis)</i></p>	<p><b>Temba, Timba, Tumba</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Je te propose une version Entre tant d'autres qui existent... Deux femmes et trois maris Recherchaient leur situation. <i>Temba, Tumba et Timba, oh oh</i> <i>Disputaillaient pour deux amour oh oh !</i> <i>Celle de Temba est allée avec Tumba</i> <i>Celle de Tumba est partie avec Timba, hein !</i> Ce fut un mic-mac, vrai de vrai La petite amie de temba, qui paraissait s'ennuyer Voulut faire un changement de vie Mais là, personne ne l'a compris Elle ne voulait plus danser la rumba, Elle voulait changer de style Et en changeant Temba pour Tumba, De mari aussi elle changea. <i>Temba, Tumba et Timba, oh oh</i> <i>Disputaillaient pour deux amours oh oh</i> <i>Celle de Temba est allée avec Tumba</i> <i>Celle de Tumba est partie avec Timba.</i></p>

Ahí mamá, que se formó  
la corredera  
La compañera de Tumba, mirando lo que  
pasaba,  
Sin comentar casi nada, no quiso ser la  
excepción  
Tú le darás la razón, sabiendo que está muy  
linda,  
De Tumba pasó pa' Timba, para cambiar de  
sabor. (bis)

*Temba, Tumba y Timba oh oh !  
Discutieron por dos amores oh oh !  
La de Temba se fue con Tumba  
La de Tumba escapó con Timba. (bis)*

Oye!  
Y se formó el despelote[2] y se formó la  
corredera!  
Cada uno cogió por su lado caballeros,  
Igualito a la novela  
La de Brazil.[3]  
*Temba, Tumba y Timba  
Discutieron por dos amores, si!  
La de Temba se fué con Tumba  
La de Tumba escapó con Timba.*

Eso! Cada uno goza con lo que le gusta  
Cada cosa tiene distinto sabor  
Temba pa'ca, Timba pa'qui, Tumba pa'lla  
Y esto no hay quien no lo entienda. Oye !  
*Y ahora me pide la Temba de Tumba  
Por eso no quiere que le toquen timba  
Ahora me pide la Temba de Tumba,  
Solo quiere guaguanco  
Y ahora me pide la Temba de Tumba  
Por eso no quiere que le toquen timba*

Van van yo te doy, yo te doy lo que tú quieras  
ahora  
Pero no me apures el tumbado.  
*Y ahora me pide la Temba de Tumba  
Por eso no quiere que le toquen Timba.*

Como no!  
Mira!  
Y en eso llegó el doctorrrrr  
Manejando un cuadrimotorrrrr...

C'est comme ça, dis donc, que la ronde s'est  
formée  
La compagne de Tumba, regardant ce qui se  
passait  
Sans faire aucun commentaire, ne voulut pas  
faire exception  
Comme elle était très belle, tu lui donneras  
raison  
De Tumba elle est passée à Timba, pour changer  
de chanson.

*Temba, Tumba et Timba, oh oh  
Disputaient pour deux amours oh oh  
Celle de Temba est allée avec Tumba  
Celle de Tumba est partie avec Timba.*

Ecoutez !  
Alors, quel meli-mélo  
quel mic-mac !  
Chacun s'est amusé de son côté messieurs  
Un peu comme dans le feuilleton  
Celui du Brésil.  
*Temba, Tumba et Timb,  
Disputaient pour deux amours, ou !i  
Celle de Temba est allée avec Tumba  
Celle de Tumba est partie avec Timba.*

Voilà ! Que chacun s'amuse avec qui lui plaira  
Chaque chose possède une saveur à elle  
Temba par là, Timba par ici, Tumba par là-bas  
Il n'y a personne qui ne le comprenne. Ecoute !  
*Voilà que me ne fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba  
Voilà que me fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut que du Guaguanco  
Voilà que me fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba*

Van Van, je te donne, je te donne ce que tu veux  
Maintenant  
Mais ne vas pas plus vite que le tambour.  
*Voilà que me fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba*

Comment donc !  
Regarde !  
Et là arrive le docteur,  
Qui conduit un quadrimoteur...

*Y ahora me pide la temba de tumba  
Por eso no quiere que le toquen Timba.*

Repito

Y en eso llegó el doctorrrrr  
Manejando un cuadrimotorrrrr...  
*Y ahora me pide la Temba de Tumba  
Por eso no quiere que le toquen timba.*  
Ha, ha hay, mi madre, se pasó la noche en  
vela

Se pasó la noche gozando  
Y por eso, mira lo que pasó.  
*La gente que anoche no durmió  
Que? Hay! Misericordia por diós !*  
Misericordia le pido a esa gente linda  
Que anoche en la cama no encontró.  
*La gente que anoche no durmió  
Oye! Hay! Misericordia por dió s!*  
Se pasó la noche en vela,  
Seguro mirando la telenovela  
Y tomando ron willian  
*La gente que anoche no durmió  
Hay! Misericordia por diós !*  
De sabrosura en sabrosura, de vacilón en  
vacilón

Presta atención

*La gente que anoche no durmió  
Hay! Misericordia por diós!*

Mambo!

Si!

Qué?

Caballeros misericordia  
*Hay! Misericordia por diós!*

Eso es

Qué?

*Hay! Misericordia por diós!*  
Oye charlie! Misericordia pa'ti  
*Hay! Misericordia por diós!*

La la la la la la

Cante mi gente

Canta

Alexi, José, Misericordia  
*Hay! Misericordia por diós!*

Ave Maria...

*Voilà que me fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba.*

Je répète

Et là arrive le docteur,  
Qui conduit un quadrimoteur...  
*Voilà que me fait signe la Temba de Tumba  
Elle ne veut pas qu'on lui joue de Timba.*  
Ah, ah maman, on a passé  
une nuit blanche

On a passé la nuit à faire la fête  
Et voilà, regarde ce qui ce est arrivé.  
*Les gens qui hier n'ont pas dormi  
Quoi ? Ah ! Mon Dieu, miséricorde !*  
*Je demande miséricorde à ces gens très gentils  
Que hier on n'a pas vu dans leur lit.  
Les gens qui hier n'ont pas dormi  
Quoi ? Ah ! Mon Dieu, miséricorde !*  
*La nuit s'est passée à veiller,  
Pour sûr en regardant la télé-nouvelle  
Et en buvant du rhum William  
Les gens qui hier n'ont pas dormi  
Quoi ? Ah ! Mon Dieu, miséricorde !*  
*De saveur en saveur,  
de plaisir en plaisir  
Attention, attention !*

*Les gens qui hier n'ont pas dormi  
Quoi ? Ah ! Mon Dieu, miséricorde !*

Mambo !

Oui !

Quoi ?

Messieurs, miséricorde  
*Mon Dieu, miséricorde !*

C'est ça

Quoi ?

*Mon Dieu, miséricorde !*

Ecoute Charlie ! Miséricorde pour toi  
*Ah, Mon Dieu, miséricorde !*

La la la la la

Chantez les amis

Chantez

Alexis, Jose, Miséricorde...  
*Mon Dieu, miséricorde !*

Ave Maria...

## Références complémentaires

- [Pour une présentation générale du groupe \*Los Van Van\*](#)
- [Sur le parcours musical du groupe \*Los Van Van\*](#)
- [Sur le songo](#)
- [Sur la Timba \(article n°1\)](#)
- [Sur la Timba \(article n°2\)](#)

---

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Llego Van Van*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Moment de la danse où les couples se rapprochent et s'enlacent de manière très suggestive.

[3] De nombreux feuilletons d'origine latino-américaine sont programmés à la télévision cubaine où ils rencontrent un grand succès populaire. Peut-être s'agit-il d'une allusion à l'un d'entre eux ?

(edit)